

## 【教學實踐與研究專題】日文系堀越和男 用影像說故事培養學生多元能力

趨勢巨流河

(文字／吳婕凌，圖／堀越和男提供，責任編輯／郭萱之)

### 教學現場

日文系副教授堀越和男為了提升學生的日語能力，以日文為工具，用影像記錄生活中的故事，他把這樣創新的想法帶入教學，指導學生以日語來進行紀錄片影像製作，讓學生因為做喜歡做的事而樂於主動學習。在大四「日語會話（四）」的課程中實行，得到教育部教學實踐研究計畫補助。受訪時他強調：「並非只以提升日語能力或學習技能作為學習目標，而是以一個出社會前的準備教育，將基礎性、通用能力作為日語教育學習目的的新嘗試，結合影像製作出畢業專題，來進行日語會話課程的實踐研究。」

### 計畫動機

堀越和男指出「未來社會所需要的人才不僅只是具備外語能力，而且另外具備創造力、良好的人際關係以及懂得隨機應變。」他認為大學應該在這些能力的培育上多下功夫，若大學裡的養成課程無法做到，將面臨被取代的命運。但就現狀來看，現在一般日文系的課程仍以日語的知識與能力的提升為焦點，促使他想要在教學中做革新。

在課程中讓學生製作紀錄片從民國93學年開始實行，學生在課程中學習專業理論後，實際應用於製作紀錄片，希望過程中的演練，除了學習日語外也培養出協調性、創造力、團隊合作、媒體應用和編輯技術等能力。

### 計畫主題

堀越和男做出了日語教育中的新嘗試，希望學生們透過製作影片，不僅只是日語能力的學習應用，並包括影像拍攝、編輯等技能。透過採訪、接觸各樣的人事物，再消

化後用團隊的角度來加深故事，最終變成一部部有意義的、帶著力量的成品製作為畢業專題，以紀錄片的形式做為學習成果發表。

## 研究目的

希望能突破傳統日語課程的教學方式，讓學習者實踐在學習中行動，並驗證教學效果，且進行有效的因素分析，最後確立此教學方法論的可行性。研究成果則透過「語言」這項工具，經由採訪、聽故事和語言轉譯後說故事，打動文化背景不同者的心，和他人產生共鳴；也盼能提供其他教師規劃課程時參考。

## 研究方法

堀越和男是以「PBL問題導向學習法」為基礎，透過問題或情境誘發學生思考，在過程中設定進度；運用協同教學，進而完成研究。整個研究過程包含了拍攝前準備、教導影像作品製作理論、執行拍攝、成果發表、反思回饋、問卷調查。

在大四會話課結合紀錄片製作，融合會話課程所教授的日語能力及生涯教育理念，應用在畢業專題製作上。除了專題應有的影像作品製作理論，搭配「讀書會」讓學生有開會討論的切磋空間，體會團隊精神、分工合作的重要。在展出成品後，製作團隊要寫一篇心得感想，內容包含作品的製作過程與團隊對拍攝主題的想法，並做問卷調查；以質化和量化的研究成果傳承給學弟妹。

## 教學成果

在10多年前的創新想法，卻遭部分同學質疑，讓堀越和男十分挫折。但隨著教學翻轉的潮流，如今日文系提供多樣化的課程，讓學生自行選擇畢業專題呈現方式，除了紀錄片外，還有雜誌編輯、語言話劇、翻譯等等，藉以確立學生初始便有基本的動機和興趣。

實施至今，過程中他不斷修正，團隊合作免不了成員間的衝突，他採取事前「打預

防針」的方式，降低溝通不良；若無法避免，作為輔導者的他直接和學生一對一排解問題，針對每個人不同的個性和能力特質給予建議。

即使有挫折，學生的成果和回饋就是支持他持續的動力，藉由拍攝影片這個媒介去學日文，跳出學習框架，邁入社會多元接觸，直接獲得情感反饋，這些都是學生需要去學習的。有個學生在發表榮民之家的作品時，哭得不能自己，原先大家不了解為何會有這樣的情緒反應，待紀錄片播放完畢，所有同學不需透過言語也能了解箇中原因。

製作和觀賞影片成為當今趨勢，每個人都可以是創作者和閱聽人，堀越和男鼓勵學生自願去做自己關心的主題，並以日語口白、中文字幕的方式呈現，讓兩方語言如河水般自在流動；在製作過程中，學生能看見自己心智的成長、能力的進步，並了解到團隊的力量，這樣的成就感帶動學習動機，更是他至今不變的初衷。這些年裡他看到：學生在團隊中盡力做好自己的角色、遇事努力去協調溝通、最終創造出感動人心的作品，整個過程，都是培養進入職場後所需具備的能力，而透過這種方式去學習語言更不容易遺忘。堀越和男盼望學生擁有積極力面對人生的課題；用溝通力去協調；協助他人加強貢獻度；凝聚向心力並增溫同儕情感；懷著感謝的心，因為所有人共同努力才造就今天的自己。

## 持續精進

堀越和男希望看到學生的潛力發揮到極大值，也認為需要跟著時代的腳步，用新的教學方式去帶領學生、因材施教，計畫的發想也是為了學生需要更多元、多面向的學習，創新求變；他勾勒這樣的大學教育，方能讓他們具備面對未來職場所需的各種能力，不忘探索生命的意義。

## 107學年度畢業生分享

張雅筑回想畢製的過程：「最困難的地方是決定主題，從發想到實際拍出來的成品不一樣，最初是想拍手遊相關議題，但後來在呈現上出現難題，經過討論，組長提出說故事的方式。我們的難題還有選角、拍攝時間的配合等；拍攝持續了一週的時間，後製的問題也要克服，像是字幕翻譯修改了非常多次；影片剪輯和配音也蠻複雜

，靠著大家分工合作順利完成，看到影片放映出來的瞬間真的很感動，覺得一切都值得了！」

黃彰櫻則分享「因為對攝影的憧憬以及想學習影片剪輯，因此選擇了堀越老師指導的畢業專題。這門課不輕鬆，拍片耗時是最大挑戰，為了提高效率，我們盡力做好時間管理和分工，過程中曾發生劇本寫好，卻在開拍前被採訪對象拒絕，只好全部重來的悲慘事件。大家一起討論、解決問題。我非常喜歡這堂課，因為老師在開始拍攝前，讓我們了解各種拍攝剪輯手法，以及運用該手法後的效果呈現。因此我們可以根據想要表達的內容選擇攝影和剪輯的方式。很感謝老師每個禮拜都會檢查各組進度，讓我們一點一滴去累積拍攝、剪輯、翻譯和錄音等元素以完成作品。其中翻譯部分是我認為最辛苦的，因為本組作品是同屆裡旁白最多的，還包含專有名詞，我們千辛萬苦才完成了翻譯部分。在過程中我曾因與組員的溝通不良而導致不愉快，經由老師提點，意識到大家都是求好心切，對作品抱持著熱情才會導致摩擦，反而體認到團隊中溝通的重要性。」

profiles

外國語文學院日本語文學系

堀越和男副教授

大正大學文學研究博士

107學年通過教育部教學實踐研究計畫名稱：日文系大四會話課程中學習製作紀錄片

經歷：

東京國際大學付屬日本語學校兼任日本語教師

日本交流協會高雄事務所文化室《日本語普及專門家》

淡江大學日本語文學系助理教授

淡江大學日本語文學系副教授

2019/12/09

他專業課程計畫期末成果報告  
日文系大四會話課程中學習製作紀錄

計畫主持人: 堀越和男 副教授  
指導教授: 淡江大學 日本語文學系

**計畫要旨**

本計畫は、ドキュメンタリー制作を知らなかった学生の自覚的成長を促し、気づきを得、日本語能力を伸ばすことを目的として、日本語教育を学ぶ学生に、社会・文化・芸術の領域を越えて、基礎的・応用的能力の修得を目的とした日本語教育の提案として行い、本研究ではその実践と結果について報告する。

キーワード: クリエイティブ・ラーニング、映像制作、構成員、協働学習

**研究動機と目的**

従来から映像制作を通じた日本語教育の重要性を認め、これに専念する学生を支援するために、本学では、映像制作を通じて、日本語能力、コミュニケーション能力、問題解決能力、交渉力、チームワークを伸ばす。本学では、学生がこの授業で何を学んだか、どのように学んだか、また、活動の中で、どのような気づきを得たかについて明らかにする。そして、授業の目的、意図の達成を達成するために教員は何をすべきか、その実践についても報告する。

**卒業制作**

淡江大学日本語学系は、4年生のカリキュラムに卒業制作及び指導員が参加し、これに専念し、卒業制作・映像制作・ディベート・演劇・演習が行われる。本学では、卒業制作の中から一つを選び、指導教員の手で発表・指導・評価される。

**シナリオデザイン**

本研究では、その六つのフェーズ(構成員・導入・選定・発表・撮影・評価)に絞り、授業実践を行った。

**「日本語科(四)」の概観**

1. 授業の目的(定規概説)  
2. 本授業の概要  
3. 実践場と受講者  
4. 授業期間  
5. 授業内容

**学習形態**

本授業では、構成員意識の醸成の下、個人での個人作業と、グループでの協働作業を繰り返して進め、作品を完成させるまでの過程において、主体的に学習を進め、主体的に発表させることで学ぶ。

**映像制作協会の実施**

1. 一学期勉強会  
2. 協働制作の準備  
3. 協働制作の実施  
4. 協働制作の発表

**授業の目的(定規概説)**

1. 授業の目的(定規概説)  
2. 本授業の概要  
3. 実践場と受講者  
4. 授業期間  
5. 授業内容

**学習形態**

本授業では、構成員意識の醸成の下、個人での個人作業と、グループでの協働作業を繰り返して進め、作品を完成させるまでの過程において、主体的に学習を進め、主体的に発表させることで学ぶ。

**映像制作協会の実施**

1. 一学期勉強会  
2. 協働制作の準備  
3. 協働制作の実施  
4. 協働制作の発表

**学生卒業製作成果之一**

<https://bit.ly/33EugVT>

【教學實踐與研究專題】日本文學系 堀越和男